

DE GRUYTER

# NIETZSCHEFORSCHUNG

»... AN WINCKELMANN ANZUKNÜPFEN«?  
WINCKELMANNS ANTIKE, NIETZSCHES KLASSIZISMUSKRITIK  
UND IHRE BLICKE IN DIE ZUKUNFT

2017 · BAND 24

DE  
|  
G

# Nietzscherforschung

---

Jahrbuch der Nietzsche-Gesellschaft e. V.

Herausgegeben von  
Renate Reschke

in Zusammenarbeit mit  
Jørgen Kjaer  
Jacques Le Rider  
Annemarie Pieper  
Robert B. Pippin und  
Vivetta Vivarelli

**Band 24**

# „... an Winckelmann anzuknüpfen“?

---

Winckelmans Antike, Nietzsches Klassizismuskritik  
und ihre Blicke in die Zukunft

Herausgegeben von  
Renate Reschke

im Auftrag der  
Nietzsche-Gesellschaft e. V.

**DE GRUYTER**

Die Drucklegung erfolgt mit Unterstützung der Nietzsche-Gesellschaft e. V.

ISSN 1869-5604

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2017 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Satz: Veit Friemert, Berlin

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

♻ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)



# Inhaltsverzeichnis

Siglenverzeichnis — 9

## I. „... an Winckelmann anzuknüpfen“? Winckelmanns Antike, Nietzsches Klassizismuskritik und ihre Blicke in die Zukunft

Renate Reschke

Zum Themenschwerpunkt — 13

Friederike Felicitas Günther

„...historisch falsch, aber modern, wahr!“

Affinitäten zwischen Nietzsches und Winckelmanns Ästhetik der Nachahmung — 15

Mike Rottmann

Kein Leser Winckelmanns und doch Experte.

Über Nietzsches Lektüren, den Sinn ihrer Erforschung und Mazzino Montinari — 35

Renate Reschke

Der ‚hässliche‘ Apollo im Belvedere und die ‚naiserie Allemande‘.

Nietzsches Angriff auf Winckelmanns Lieblingsgott — 59

Enrico Müller

Zur ‚Empfindung des Schönen‘ bei Winckelmann und Nietzsche — 83

Carlo Gentili

‚Erkenne dich selbst.‘

Über den Ursprung der griechischen Kultur bei Winckelmann und Nietzsche — 99

Vivetta Vivarelli

Der vatikanische Apoll bei Johann Joachim Winckelmann,

Anselm Joseph Feuerbach und Friedrich Nietzsche — 111

Stavros Patoussis

Winckelmann in Nietzsches Vorträgen *Ueber die Zukunft unserer  
Bildungsanstalten*. Zur Figuration des ‚Bildungsführers‘ und seiner  
Selbstaufhebung — 123

Paul Bishop

„Man muss es so stellen, dass es wirkt: d. h. dass Leben auf Leben wirkt.“

Winckelmanns und Goethes Vermächtnis an Nietzsche und Klages — 145

Babette Babich

From Winckelmann's Apollo to Nietzsche's Dionysus — 167

Cathrin Nielsen

**„Gleiches durch Gleiches“. Nietzsches Annäherung an die ‚Einfalt und Würde des Hellenischen‘ durch die Musik — 193**

Hans-Gerd von Seggern

**‚Die albernen Classicisten.‘ Winckelmann, Nietzsche – Stil und *décadence* — 211**

Jörg Gleiter

**Das Unklassische des Klassischen. Die Physiologie der Architektur und Nietzsches Über-Kreuz-sein mit Winckelmann — 219**

Knut Ebeling

**Das Griechentum unter Scheinwerfern. Nietzsche, Benjamin und Hessel als Kritiker von Winckelmanns Klassizismus — 233**

Volker Riedel

**Nietzsches Klassizismuskritik, die Reaktion der ‚Zunft‘ und die ‚Winckelmann-Renaissance‘ im 20. Jahrhundert — 245**

## **II. Nietzsche Werkstatt: Zeit bei Nietzsche**

**(24. Nietzsche-Werkstatt Schulpforta vom 7.–9. September 2016)**

**Wiss. Leitung: Friederike Felicitas Günther und Cathrin Nielsen**

Friederike Felicitas Günther, Cathrin Nielsen

**Einführung — 277**

Berislav Podrug

**‚Zeit‘ bei Nietzsche. Einige Vorbemerkungen — 283**

Benjamin Kaiser

**Das Leben der Vergangenheit.**

**Eine Beschreibung von Nietzsches Kampf mit dem ‚Es war‘ — 295**

Friederike Reents

**Die ‚ewige Sanduhr‘ als Taktgeber des Schreibens — 305**

Paul Stephan

**Zarathustras ‚Augen-Blick‘.**

**Nietzsches Lehre von der Konfrontation mit der Wirklichkeit — 315**

Elisabeth Flucher

**Augenblick und Ewigkeit. Nietzsches Zeitaporie in *Vom Gesicht und Räthsel* — 329**

Joachim Harst

**„Alle Jahrtausende ein Ende machen“.**

**Typologie, Eschatologie und Ewige Wiederkunft bei Nietzsche — 341**

**III. Beiträge**

Jutta Georg

**Freigeister im Dialog. Nietzsche und Montaigne — 355**

Michael Skowron

**Vom Stundenzeiger des Lebens.****Die Symphonie des Lebens und die ewige Wiederkunft des Gleichen — 377**

Anatoly Livry

**Le ménadisme créatif de Nabokov — 389****IV. Rezensionen**

Ralf Eichberg

**Nietzsche, wie er gelesen werden wollte? Rezension zu:****Rüdiger Schmidt-Grépály (Hg.). *Zur Rückkehr des Autors*, und  
ders. (Hg.), *Friedrich Nietzsche, Lernt mich gut lesen!* — 401**

Leonore Bazinek

**Das Kursbuch der Luftschifffahrer des freien Geistes unter der Lupe.****Rezension zu: *Nietzsche-Kommentar*, Band 3/1 — 407**

Christian Niemeyer

**Holubs Nietzsche-Problem. Rezension zu:****Robert C. Holub. *Nietzsche's Jewish Problem* — 411**

Barbara Straka

**Der Ring im Ring. Rezension zu:*****Thomas Ziegler – Die F. N.-Schlaufe* — 418****Personenverzeichnis — 425****Autorenverzeichnis — 433**

Anatoly Livry

## Le ménadisme créatif de Nabokov

... un moment vint où les guerriers ne se crurent plus  
le droit ni la science de vaquer aux fonctions sacerdotales:  
des prêtres furent institués.

(Arthur de Gobineau)

Vladimir Nabokov est né en 1899 dans la capitale d'une Russie culturellement et civiquement germanisée par son élite, laquelle était largement d'origine allemande – et ce, jusqu'à la famille impériale –, *wagnérisée* et donc, partiellement, nietzschéenne. Il fut expulsé de cette Russie soviétique dégermanisée, devenant *heimatlos* pour environ un quart de siècle, enseignant dans les universités états-uniennes l'entomologie et la littérature européenne. Nabokov fait de ses romans un terrain d'entraînement pour son imagination nietzschéenne, y défendant la *Weltanschauung* tant philosophique que politique d'un Nietzsche qu'il étudie, selon son biographe américain, Brian Boyd, au cours des derniers mois qu'il passa sur le territoire russe, soit dès l'âge de 18 ans: „[...] entomology, duels, naturalist-explorers, Nietzsche [...]“<sup>1</sup>

Ainsi, le roman russe de Nabokov intitulé *Le Don* est un règlement de compte entre son auteur, un nietzschéen russe, et un Socrate russe, Tchernychevski<sup>2</sup>, Nabokov étant jalousement attaché au moindre détail liant son œuvre à celle de son maître à penser, et ce, durant toute son existence créative. De même, les personnages de son ouvrage rédigé en anglais alors qu'il se trouvait déjà au sommet de sa carrière, *Ada ou l'ardeur*, sont présentés comme des rappels de bornes du parcours de Nietzsche: la mère des deux héros, Maria Veen, est née en 1844 et morte en 1900 – dates de la vie de Nietzsche –; le protagoniste du roman vient au monde en 1870 – date de la conception de *La Naissance de la Tragédie* – et sa sœur-amante Ada voit le jour en 1872<sup>3</sup>, date de publication de ce premier ouvrage nietzschéen d'importance. N'oublions pas que *La Naissance de la Tragédie*, œuvre qui s'impose manifestement à Nabokov, introduit le Dieu-Philosophe de Nietzsche-disciple, Dionysos: „Je suis le dernier élève du Philosophe-Dionysos“ (GD, KSA 6, 160), déclare Nietzsche retraçant son cheminement de penseur dans *Le Crépuscule des idoles*.

En outre, ce sont les lectures de Nietzsche qu'effectue Nabokov qui ont fait de lui un helléniste quasi professionnel, se comportant en véritable ‚passerelle‘ entre,

<sup>1</sup> Brian Boyd, *The Russian Years, 1899–1940*, London 1990, 150.

<sup>2</sup> Anatoly Livry, *Nabokov le nietzschéen*, Paris 2010, 33–181.

<sup>3</sup> Cf. l'arbre généalogique de la famille des héros: Vladimir Nabokov, *Ada, or ardor: a family chronicle*, New York 1990, page blanche.



d'une part, le monde hellénistique et celui de l'empire romain et, d'autre part, notre univers scientifique: dans notre article *Nabokov le Bacchant* édité par la *Nietzsche-forschung*, nous avons fait état de tous les personnages nabokoviens portant le nom d'hellénistes, pour la plupart germaniques, que Nabokov a pu trouver dans l'encyclopédie allemande Pauly-Wissowa durant son séjour en Allemagne, soit entre 1923 et la fin des années trente.<sup>4</sup> C'est dans ce cadre-là, à savoir dans le désir d'un écrivain apatride, comme son maître à penser, de pratiquer l'élitisme créatif et de faire revivre l'antiquité grecque – refuge idéal d'un ressourcement poétique passant par l'inspiration extatique – qu'il faut analyser l'apparition dans les écrits nabokoviens de la *Carmen* de Bizet, hellénisée sous la plume de Nietzsche.

„J'ai écouté *Carmen* pour la deuxième fois – et de nouveau, j'ai eu l'impression d'une nouvelle de premier rang, comme de quelque chose de Mérimée“ (KSB 6, 145, Postkarte, Brief-Nr. 174), c'est dans ces termes que Nietzsche avoue le 5 décembre 1881 à Heinrich Köselitz, lui aussi compositeur, son admiration foudroyante pour la *Carmen* de Georges Bizet, maestro que, pourtant, Nietzsche méconnaissait totalement à peine une semaine auparavant, allant jusqu'à l'appeler „François“ (KSB 6, 144, Brief-Nr. 172), lapsus révélant vraisemblablement combien *Carmen* s'associe dans son esprit à la France. Nietzsche, d'ailleurs, ne cesse de revoir cet opéra à Gênes: il entamera son *Fall Wagner* par l'aveu, dans lequel il faut davantage lire une provocation à l'encontre des wagnériens qu'une réelle méticulosité autobiographique, d'avoir écouté „le chef-d'œuvre de Bizet [...] pour la vingtième fois“ (WA, KSA 6, 13).

Rappelons le contexte de ces travaux: Nietzsche, physiquement souffrant, est alors *heimatlos* et se trouve déjà définitivement hors de l'université de Bâle où il avait enseigné; il parcourt l'Allemagne, la Suisse, mais surtout l'Italie ainsi que la Côte d'Azur – très italianisée – et a rompu rythmiquement et personnellement avec Richard Wagner ainsi qu'avec son clan alors très influent. Nietzsche cherche un autre mode d'expression musicale scénique, lequel ne doit être ni germanique ni lié à la quête christique: „Il faut méditerraniser la musique [...]“ (WA, KSA 6, 16), voilà le commandement que le philosophe délivre aux compositeurs de l'avenir dans le troisième chapitre de sa satire anti-wagnérienne – et Nietzsche le consigne en français, créant, de surcroît, ce néologisme dans cette langue étrangère, démontrant par cette aisance son droit à être une ‚passerelle‘, voire un apôtre, en Germanie de ce Midi musical que Nietzsche est en train de fonder et auquel, par ailleurs, dans son imagination, appartient Paris. Or, sans jamais avoir visité la capitale française, Nietzsche se fraie un chemin vers le monde parisien via une autre ‚passerelle‘, ou dans le langage nietzschéen un autre „Bon Européen“<sup>5</sup>, Georg Brandès, professeur à l'université de Copenhague. Très vite, Nietzsche fait siennes – par voie de correspondance – les fréquentations du Danois: Hyppolite Taine, Charles Buloz alors rédacteur en chef de la *Revue des deux mondes* –

<sup>4</sup> Cf. Anatoly Livry, *Nabokov le Bacchant*, dans *Nietzscherforschung*, Bd. 16 (2009), 305–319.

<sup>5</sup> Friedrich Nietzsche, *Humain, trop humain*, dans *Œuvres*, Paris 1993, 651, 704, 868.

—  
6  
sc  
7  
Jo  
8

revue dans laquelle Prosper Mérimée publia en 1845 sa *Carmen* portée sur scène par Bizet trois décennies plus tard – ou encore August Strindberg, Suédois amoureux de Paris qui a composé une partie de son œuvre en français.

Mieux encore, la *Carmen* originelle, celle de Mérimée, est également une expression littéraire du paganisme pour Nietzsche, cet helléniste de métier, professeur de grec ancien à Bâle et adversaire déclaré du christianisme<sup>6</sup> – „Antéchrist“, comme il s'est désigné lui-même, offrant cette appellation à son avant-dernier ouvrage. La *Carmen* de Mérimée est d'autant plus séduisante pour Nietzsche qu'il sait que l'ouvrage français est flanqué d'une épigraphe – et cela en version originale – d'un auteur grec des IV-V<sup>e</sup> siècles, Palladas d'Alexandrie, qui habitait dans cette Égypte où les lettres classiques ainsi que le polythéisme et ses mœurs protégés grâce aux derniers néoplatoniciens furent combattus par le christianisme, religion officielle et triomphante de l'empire. Nietzsche considérerait donc Mérimée comme son compagnon d'armes dans sa réinstallation du néo-paganisme et dans son apostasie du christianisme, consacrant au Français de nombreuses pages louangeuses: „un athéiste honnête“ (Nietzsche, 1967: 286), ainsi Nietzsche baptise-t-il, avec une tendresse confraternelle, Prosper Mérimée dans son autobiographique *Ecce homo* – „athéiste“, sous la plume du descendant d'une double lignée de prêtres luthériens qui accorde en revanche toute liberté à la piété païenne, signifie „antéchrist“. Bien plus, chez Nietzsche, il existe une indiscutable contradiction entre la „Grande santé“ du souffle aristocratique païen animant la *Carmen* portée sur scène par Bizet et le *génie névrosé* d'un Wagner<sup>7</sup>, chrétien et par conséquent plébéien (WA, KSA 6, 50 ff.): au premier, l'impact des valeurs créatives; au second, les ingrédients de la décadence<sup>8</sup> féroce ment vomis par le philosophe de la volonté de puissance.

Ainsi, la *Carmen*, histoire de la passion d'une Gitane d'Andalousie, „transmise“ par un Parisien décédé sur la Côte d'Azur, Prosper Mérimée, à un autre Parisien, Georges Bizet, devient l'incarnation même de l'opéra du Midi pour un Nietzsche se revendiquant non seulement francophone (il va jusqu'à lire les auteurs non français, tel Dostoïevski, en langue française) mais aussi francophile suite à son divorce spirituel d'avec Wagner, ce dernier étant désormais l'avatar même de la musique allemande méprisée et combattue. De ce fait, son *Fall Wagner* est un exposé quasi manichéen de l'opposition entre deux types d'opéra par excellence: d'une part, l'opéra français, méditerranéen et païen de Bizet; de l'autre, la pièce lyrique wagnérienne, tellement chrétienne que même Wotan, à lire Nietzsche, prend sur la scène des apparences germanico-christiques.

<sup>6</sup> „– Hat man mich verstanden? – Dionysos gegen den Gekreuzigten ...“ (EH, KSA 6, 374), Nietzsche souligne.

<sup>7</sup> Nietzsche, dans sa francophilie poussée à outrance, reprend, en version originale, le passage du *Journal des Goncourt*, „Wagner est une névrose“ (WA, KSA 6, 22).

<sup>8</sup> WA, KSA 6, 11, 21.

Il ne faut pas s'étonner qu'un ex-professeur de grec ancien et croyant authentique de Dionysos insiste pour revigorer son argumentaire exaltant le paganisme par la soudaine mutation de Carmen en une bacchante, personnage du chœur de la tragédie d'Euripide. En outre, c'est par ce drame que Nietzsche proclame sa thèse provocante dans *La Naissance de la Tragédie*: le vieux poète a quitté son Athènes démocratique pour la très dionysiaque cour du roi de Macédoine et implore la clémence du Dieu pour sa longue existence d'impiété socratique: „Le poète qui nous parle ainsi est le même qui, pendant le cours d'une longue vie, résista héroïquement à Dionysos – pour en arriver à terminer sa carrière par la glorification de son ennemi, par une sorte de suicide, comme un homme affolé qui se précipite du haut d'une tour pour échapper à l'épouvantable vertige qu'il ne peut plus supporter.“<sup>9</sup> Rappelons qu'une bacchante est une femme qui accompagne Dionysos lors de ses mystères, mystères au cours desquels le Dieu lui apparaît réellement. Elle est saisie par une fureur bachique dont elle porte désormais le nom, „ménade“. Ces femmes ne se contentent pas de se conduire comme le Dieu, mais s'habillent aussi comme lui, s'emparant d'objets sacrés: une nébride, un thyse ainsi que des instruments de musique permettant d'entrer en transe – tambourins et tympan. Par leurs mouvements de tête rythmés, leurs longs cheveux règlent la cadence, chevelure ceinte par la ménade d'un serpent, reproduisant ainsi le couronnement par Zeus de son fils Dionysos, selon un Euripide<sup>10</sup> qui ne fait que reprendre ses prédécesseurs mythologues: en somme, durant les mystères, les bacchantes sont coiffées d'une mitre vivante incarnant la sagesse divine, toujours dangereuse car venimeuse. C'est avec l'une de ces ménades qu'il nomme la ‚Vie‘ que danse Zarathoustra, le prophète perse, lui-même familier des serpents, dont Nietzsche fait le héraut de sa philosophie: „Deux fois seulement tes menottes ont agité les castagnettes, déjà mon pied s'élançait, en proie à la fureur de la danse. Mes talons se cabraient, mes orteils s'efforçaient de te comprendre – car le danseur porte ses oreilles dans ses orteils. Je m'élançai vers toi, mais tu te dérobas à mon élan, et les mèches de tes cheveux flottants, dans ta fuite, semblaient des langues dardées vers moi.“<sup>11</sup>

Cette Bacchante-Vie a également en sa possession des objets qui ne sont pas sans rappeler l'Andalouse portée sur scène par Bizet, les castagnettes. Nietzsche crée alors dans son poème philosophique un hybride d'une ménade et de la Carmen de son opéra préféré, lui faisant danser un flamenco bachique avec son Zarathoustra, auquel cet exercice rythmique est nécessaire pour parvenir à un état d'„ébrïété prophétique“. Zarathoustra apparaît en myste de Dionysos, voire en grand prêtre d'une messe bachique qu'il ordonne, suivant les canons antiques, sans absorption quelconque d'alcool: si, certes, les profanes ainsi que les récents initiés au culte de Bacchos ont besoin de son liquide pour oublier leurs maux, ainsi qu'en témoigne un Tirésias qui,

<sup>9</sup> Friedrich Nietzsche, *La Naissance de la tragédie*, dans *Œuvres*, Paris 1993, 77.

<sup>10</sup> Cf. Euripide, *Les Bacchantes*, v. 101–104, Paris 1961, 246.

<sup>11</sup> Friedrich Nietzsche, *Ainsi parlait Zarathoustra*, Paris 1996, 279.

par sa longévité dans une fonction sacerdotale au service de l'autre face de Dionysos, constitue une indiscutable référence en la matière<sup>12</sup>, les familiers du Dieu, en revanche, disposent d'autres moyens pour communiquer avec lui. Nietzsche est enfin parvenu à retrouver sa bacchante méditerranéenne idéale, laquelle surpasse largement ses attachements féminins réels et trop 'carriéristes' tels que sa sœur 'Lama' ou la 'Russe' Salomé. Cette ménade l'inspire dans sa création dionysiaque et, via l'opéra français, le Dieu *pénètre en lui*, se déversant dans son œuvre, enthousiasme que nous appelons 'ménadisme littéraire'.

Revenons maintenant à Nabokov et plus précisément à son ouvrage autobiographique, intitulé, après bien des hésitations, *Speak, Memory* et dont la version française fut établie sous son contrôle et nommée *Autres rivages*, titre que reprend, évidemment traduit, la version russe, *Другие берега*. Voici l'épisode qui nous intéresse: Nabokov a dix ans et s'apprête à fuir ses parents, en vacances à Biarritz, avec une petite Parisienne de son âge, prototype aisément reconnaissable de l'Annabelle du roman *Lolita*. Or, qui lui avait indiqué la destination de son premier élan érotique? C'est bien la Carmen de Bizet qui chante en version originale dans toutes les versions de *Speak, Memory*: „Là-bas, là-bas dans la montagne... comme je l'avais entendu chanter par Carmen à l'Opéra.“<sup>13</sup> Ainsi, Nabokov, déjà sur le sol américain, choisit cette séquence francophone en bon connaisseur des mystères bachiques qu'il a pu appréhender via *Les Bacchantes* d'Euripide: „[...] sur les monts, sur les monts, ô Bacchantes!“<sup>14</sup> C'est en effet à la montagne que se déroulent les courses bachiques, dans la réalité, mais également dans le drame euripidéen, — 'oriebasia' des femmes ayant échappé à l'emprise de Penthée, tyran „trop intellectuel“<sup>15</sup> comme le désigne dans sa thèse Jeanne Roux suivant en cela Nietzsche bien que celui-ci ne soit pas mentionné dans ce travail universitaire.

De plus, si Nabokov avoue connaître l'opéra de Bizet depuis l'enfance, il n'ignore pas non plus les 'exploits andalous' d'un Mérimée qui est non seulement le promoteur de Carmen, mais aussi le premier traducteur français de Pouchkine, poète russe que Nabokov met au sommet de son panthéon et dont il enseigne l'œuvre dans les universités américaines.

Les Carmen bacchantes apparaissent donc en nombre sur les pages de Nabokov. Ainsi, l'objet de la convoitise érotique de Martin, le protagoniste de *L'Exploit*, Sonia, surgit lors d'un bal masqué habillée en gitane<sup>16</sup>, parure marquant l'acmé du désir insatisfait du héros, Sonia étant menée par son rival. De même, le cadre topographique de Biarritz, ville où la ménade de Bizet l'avait appelé aux bacchanales, revient chez

12 Cf. Euripide, *Les Bacchantes*, v. 278–283, dans *Tragiques grecs*, Paris 1967, 1225.

13 Vladimir Nabokov, *Autres rivages. Autobiographie*, Paris 1999, 191.

14 Euripide, *Les Bacchantes*, Paris 1961, 281.

15 „[...] Penthée, roi des temps héroïques, est aveugle aux manifestations du divin parce qu'il est un 'sophiste', un 'intellectuel'“ (Jeanne Roux, *Introduction à Euripide, Les Bacchantes*, Paris 1970, 44).

16 Владимир Набоков, 1990, *Подвиг в Собрании сочинений в четырех томах*, Москва 1990, т. 2, с. 222.

Nabokov tel un lieu idéal vers lequel tend une pulsion charnelle refoulée, comme ce ‚refuge cinématographique‘ lors de ses propres balades décevantes à travers St-Petersbourg avec son premier amour, en quête d’un endroit où ils pourraient s’isoler.<sup>17</sup> Biarritz est aussi présentée comme la contrée de la dernière volupté qu’a vécue la mère du héros de *L'Exploit*, le souvenir de cette ville la poursuivant de son chagrin une fois son mari mort.<sup>18</sup> Plus tard, Biarritz apparaîtra dans la fantaisie poétique de son fils Martin qui emprunte le propre itinéraire de Nabokov (Biarritz – Paris – Pétersbourg<sup>19</sup>) et, en outre, notre lecture de *L'Exploit* nous donne à conclure que son héros a également subtilisé à son inventeur les retrouvailles que celui-ci a connues au Jardin des Tuileries avec ce premier amour naguère enlevé sous le chant bachique de Carmen: la ménade plébiscitée par Nietzsche contamine l’existence entière de son disciple et le ‚ménadisme littéraire‘, comme nous nommons cette attitude créative, devient l’un des piliers spirituels de l’œuvre de Nabokov.

En effet, les passages cités ne sont nullement un hasard pour Nabokov puisque, dans son roman de 1928 *Roi, dame, valet*, le héros allemand et nietzschéen, déçu sur le plan érotique car marié à une femme inférieure, cherche à s’en échapper et sa première tentative de *reconquista* de sa grandeur naturelle le porte vers les trois destinations par lesquelles l’on peut sur-le-champ identifier la plume de Nabokov comme étant celle d’un lettré nietzschéen russe: „[...] Andalousie, Bagdad, Nijni Novgorod [...]“.<sup>20</sup> Car si le premier toponyme nous ramène à la danseuse de flamenco admirée par Nietzsche, établissant ainsi un lien avec ce dernier, le troisième désigne une ville d’importance de la patrie de Nabokov. Quant au deuxième lieu, la cité de Bagdad, il occupe une place dominante dans l’imaginaire du nietzschéen Nabokov, puisque se situant sur le chemin d’un guerrier accédant, à la manière antique, à la connaissance de l’univers, armes à la main, aux pays de la sagesse mythique, la Perse en l’occurrence. Notre lettré trilingue, possédant le passeport Nansen et résidant alors à Berlin mais s’obstinant à rester fidèle au russe comme idiome de création, fait évoquer à son ‚voisin‘ du moment, Kurt Dreyer, la ville de Bagdad qui se trouve sur le chemin entre l’Allemagne et la Perse – tout comme Pouchkine, fondateur de la langue littéraire russe moderne et mentor de Nabokov, suivait l’armée de Paskievitch sur la route arménienne menant vers la terre de Zarathoustra, campagne militaire qui a généré l’œuvre majeure en prose de Pouchkine. La ligne Occident-Orient, à savoir Berlin-Bagdad, que marque Dreyer fantasmant sous la plume de Nabokov, sera en effet retracée plus tard, et autrement, par l’écrivain qui offrira le nom d’un ancien lac perse – Van – au protagoniste de son roman helvétique, *Ada ou l’Ardeur*. Nabokov rôde obstinément, toute

17 Владимир Набоков, *Другие берега* в *Собрании сочинений в четырёх томах*, Москва 1990, т. 4, с. 262.

18 Владимир Набоков, *Подвиг* в *Собрании сочинений в четырёх томах*, Москва 1990, т. 2, с. 161.

19 Владимир Набоков, *Подвиг* в *Собрании сочинений в четырёх томах*, с. 284.

20 Vladimir Nabokov, *Roi, dame, valet*, Paris 1990, 124.

sa vie créatrice durant, aux alentours de l'antique Perse comme s'il guidait le lecteur attentif jusqu'au centre de ses passions. Quel danger pour un nabokovien que de prendre à la légère les indices géographiques mentionnés par l'auteur – notamment celui qui nous renvoie à la ménade andalouse, cette *apôtesse* de l'enseignement d'un Perse devenu germanophone grâce à Nietzsche, et qui se situe entre deux toponymes chers à Nabokov, chacun à sa façon.

Cependant le meilleur exemple qui dévoile à nos yeux sa ménade, Nabokov nous l'offre lors de son séjour parisien, avant son départ pour les États-Unis. C'est dans la capitale de la III<sup>e</sup> république que naît, selon ses aveux, *Lolita*, personnage d'un roman de langue anglaise, rédigé aux États-Unis, toutefois publié – par hasard – chez un éditeur parisien. C'est à Paris également que le héros de *Lolita*, Humbert, voit, selon notre analyse, le jour: les *Hymnes Homériques* – comprenant deux hymnes À Dionysos – parurent en 1936 aux Belles Lettres dans leur version bilingue, édités par le professeur de l'Université de Paris, Humbert.<sup>21</sup> Or, le Humbert de *Lolita* était revenu dans cette ville dont il était natif et en était parti pour ses exploits *pédomanes* aux États-Unis. C'est sur le rythme d'une chanson complètement dépourvue de sens que se déroule le premier contact érotique entre cet Humbert et Lolita: „[...] barmen, Carmen, oh, ma Carmen, ahmen, ahahamen [...]”.<sup>22</sup> Le prénom de Carmen ne cesse de résonner lors de ces attouchements et, puisque les Carmen se retrouvent dispersées sur quelques pages, Nabokov, dans un souci d'unité, les rassemble dans une chanson créée en Amérique mais, nous le savons, engendrée à Paris sur les traces de Bizet: „Petite Carmen, rappelle-toi/ Nos départs et les gares (lesquelles ?)/ Et les soirs et les bars et les – quoi ?/ Oh Carmen, nos affreuses querelles ...// Et la montagne et le chêne nain,/ Et notre dernière querelle,/ Et l'automatique dans ma main,/ Et la balle dans ton front ma belle”.<sup>23</sup> Ce passage est décisif aux yeux de Nabokov car, comme le précise son traducteur français, il veille lui-même à sa retranscription dans les différentes versions du roman: „Cette chanson a été adaptée en français par l'auteur [...]”.<sup>24</sup> Voilà la preuve que Nabokov tenait à ce que la Carmen ménade ainsi que son „oriebasia” avec Humbert soient mentionnées.

La Carmen de Nabokov est donc bel et bien la Carmen à laquelle Nietzsche avait offert les apparences d'une bacchante mêlant la sensualité à la „sagesse corporelle”, toutes deux inspiratrices du poète. Nabokov, couramment francophone et écrivain de langue française – souvenons-nous de *Mademoiselle O* –, admet, sur les pages d'*Ada ou l'Ardeur*, ses lectures bilingues français-grec-ancien dans l'édition parisienne des Belles Lettres, maison dont la qualité est reconnue, encore de nos jours, par les hellénistes du monde entier: „Tu l'as lu, n'est-ce pas, dans la traduction française avec le

21 Cf. *Hymnes homériques*, Paris 1936.

22 Vladimir Nabokov, *Lolita*, Paris 1959, 97.

23 Vladimir Nabokov, *Lolita*, Paris 1959, 99.

24 Vladimir Nabokov, *Lolita*, Paris 1959, 99.



grec en regard?<sup>25</sup> Autrement dit: c'est le français, langue de la Carmen de Mérimée et de Bizet, qui est l'intermédiaire efficace entre Nabokov et le grec ancien, idiome – soulignons-le au passage – que l'écrivain ne maîtrisait pas parfaitement malgré ses efforts.

Dès lors, Nabokov se présente aux yeux d'un helléniste contemporain comme un confrère étonnement savant dans le domaine de la civilisation grecque antique. Toutefois, pour un nietzschéen, Nabokov serait un vrai prêtre de la science bachique, métamorphosant la quasi-totalité de ses personnages en ménades et bacchants, les enfermant dans le cadre d'une messe dionysiaque, avec les attributs du culte sacré du Dieu. Ainsi, *Le Don*, roman incontestable d'une initiation au dionysisme – encadrée par la création littéraire russe grâce à Fiodor, son protagoniste –, dionysisme que Nietzsche a réactualisé dans notre monde, est un véritable temple dédié à Dionysos où ses mystes russophones n'ont qu'à se servir des objets de leur foi, les attributs de Bacchos demeurant de surcroît imperceptibles au lecteur profane: la méconnaissance de l'univers hellénique, de l'héritage nietzschéen ainsi que de la langue russe dans toutes ses nuances transforme l'intégralité de l'œuvre de Nabokov en un livre indéchiffrable. Nabokov s'enferme volontairement dans cette inégalité, chassant le paresseux ainsi que le profane besogneux, hors de son univers. En effet, lorsque le poète russe du *Don* se lance dans une nouvelle tentative de composition, son inspiration le fait accoucher de vers, délivrance déclenchée par un son de tambourin, cet instrument cadencant l'excitation dionysiaque importé par des ménades qu'un Dionysos de chair et d'os guide d'Asie pour la conversion de Thèbes à la religion nouvelle.

C'est ainsi que l'on peut lire dans les *Bacchantes* d'Euripide: „Retraites des Corymbantes dans la Crète sacrée, / berceau de Zeus enfant, grottes des Corymbantes, / où les guerriers au casque triple tendaient pour moi / sur le cercle de bois la peau sonore, / au souffle doux des flûtes de Phrygie / mêlant le son du tambourin!“<sup>26</sup> Vers auxquels l'on peut rapprocher cet extrait du *Don* de Nabokov: „Et ce balancement, qui n'avait aucun lien apparent avec lui, poussait néanmoins quelque chose du coude, avec un bruit sonore comme celui d'un tambourin, du bord de son âme où ce quelque chose s'était trouvé, et à présent, „Merci, ma patrie lointaine...“ résonna, non plus d'une façon distante comme auparavant, mais se répercutant bruyamment et tout près [...].“<sup>27</sup>

Le poète protagoniste du *Don* est un entomologiste amateur créé par un Nabokov professionnel dans cette branche de la zoologie qui fait du papillon – synonyme de l'„âme“ en grec – un personnage à part entière du roman. Or, cette „âme“, éveillée par un tambourin, se mettant à composer, comme nous le constatons dans la citation ci-dessus, une fois qu'elle a déplié ses ailes de lépidoptère, s'exprime par un tympan: „Il [le père du poète] parla [...] du petit tympan résonnant de certaines arcties [...].“<sup>28</sup> –

25 Vladimir Nabokov, *Ada ou l'ardeur chronique familiale*, Paris 1997, 501.

26 Euripide, *Les Bacchantes*, Paris 1967, 1219.

27 Vladimir Nabokov, *Le Don*, Paris 1992, 88.

28 Vladimir Nabokov, *Le Don*, Paris 1992, 169.

ce même „tympan“ de Bromios, objet de la nostalgie, par exemple, du chœur des satyres, esclaves de Polyphème, toujours chez Euripide.<sup>29</sup>

Les attributs du culte dionysiaque sont plus que nombreux dans l'œuvre nabokovienne, mais le Dieu de l'ivresse créative y apparaît, quant à lui, voilé, comme il se doit. Dionysos est donc ce „quelque chose“ imperceptible, gardien des êtres inspirés dont l'enthousiasme est comparé par Nabokov à l'ébriété: un égarement sans absorption d'alcool propre aux mystes d'un niveau élevé dans la religion bachique: „Comme pour les personnes ivres<sup>30</sup>, quelque chose veillait sur lui quand il traversait les rues dans cet état.“<sup>31</sup> Dans *Le Don*, en effet, Bacchos protège le héros tout au début de la composition de son poème, lequel prendra sa forme quasi finale grâce à l'éclat sonore du tambourin retentissant à travers la capitale de la patrie de Nietzsche et forcera un créateur *heimatlos* russophone à chanter son pays natal. Nabokov le nietzschéen ne se permet pas de quitter, ne serait-ce qu'un instant, le temple de Dionysos.

Nabokov, homme de lettres nietzschéen, polyglotte ainsi qu'être de plusieurs cultures (antiques de préférence et grâce auxquelles il est devenu un authentique prêtre de Dionysos), éprouve le besoin de se ressourcer dans le cortège de ces Carmen bacchantes, servantes de ses „messes littéraires“ multilingues. Il est amoureux de l'opéra et le montre dans son œuvre, comme, par exemple, dans son roman *Le Guetteur* où la maîtresse épisodique du héros porte, dans l'esprit de son amant, un prénom de l'opéra wagnérien.<sup>32</sup> Ayant cependant choisi d'adopter une posture de totale création et donc de „passerelle“ entre de nombreuses civilisations, Nabokov se sent familier avec ce hybride de Carmen-Ménade créé par Nietzsche, hybride qui, au fil des années, devint sa muse avérée. Car ce n'est que grâce à ses lectures minutieuses de Nietzsche que Nabokov, cet „écrivain-antiquaire“, sait que c'est Dionysos qui précède Apollon dans son métier de musagète<sup>33</sup> et il implante cet élément extatique dans sa création, ce „ménadisme littéraire“ fondateur qu'il faut absolument prendre en considération pour appréhender l'essence de son œuvre, laquelle est, pour Nabokov, la forme d'expression moderne de ses croyances païennes.

29 Euripide, *Le Cyclope*, v. 65.

30 Nous avons pris l'initiative de modifier le péjoratif „ivrognes“ de Raymond Girard, source d'un parfait faux sens, pour „personnes ivres“: cette phrase retranscrit l'intention de Nabokov d'exprimer son respect envers l'ébriété sacrée – celle d'un créateur, lui compris –, phrase de laquelle l'on peut rapprocher ce vers claudélien „les livres sont ivres“.

31 Nabokov, *Le Don*, 1992, 52.

32 Владимир Набоков, *Соглядатай в Собрании сочинений в четырёх томах*, Москва 1990, т. 2, с. 330. Élément souligné par le commentateur de l'ouvrage, Oleg Dark, Дарк, 1990, Примечания в Набоков Владимир, *Собрания сочинений в четырёх томах*, т. 2, с. 445.

33 „Les Muses et Dionysos ont à l'origine des affinités beaucoup plus étroites que les Muses et Apollon: ils étaient par exemple encore adorés ensemble à Eleuthères, dans les environs d'Eleusis, à Orkhomène on disait de Dionysos disparu qu'il s'était enfui vers les Muses et se tenait caché près d'elles“ (Friedrich Nietzsche, *Le Service divin des Grecs*, Paris 1992, 53).



- Landerer, Christoph 17  
 Landfester, Manfred 15, 19, 21, 42, 43, 64, 245,  
 248, 249, 250, 252, 259, 260, 261, 264, 265,  
 266, 272  
 Lang, Kathryn Dawn 174, 183  
 Lange, Adolph Gottlob 42  
 Lange, Friedrich Albert 32  
 Latacz, Joachim 264, 271, 272  
 Lavater, Johann Caspar 179  
 Le Brun, Charles 178  
 Lenain, Thierry 170  
 Lenin, Wladimir Iljitsch 235  
 Leo, Friedrich 261  
 Leochares 65  
 Lessing, Gotthold Ephraim 38, 40, 60, 78,  
 99–100, 120–121, 141, 163, 171–172, 176,  
 217, 248, 262  
 Lessing, Theodor 234–235  
 Leutsch, Ernst von 262  
 Levi, Hermann 210  
 Levinas, Emmanuel 298  
 Lichtenberger, Henri 413  
 Lickint, Klaus Gerhard 157  
 Liebsch, Dimitri 118  
 Lifschitz, Michail 268  
 Lindken, Theodor 246  
 Lisson, Frank 249  
 Livry, Anatoli 389, 390  
 Lloyd-Jones, Hugh 245  
 Lohmann, Johannes 200  
 Lorentz, Alfred 50  
 Lorrain, Claude 65  
 Losemann, Volker 267  
 Losurdo, Domenico 416  
 Löw, Reinhard 123  
 Löwith, Karl 416  
 Lubac, Henri de 161  
 Lukács, Georg 318, 319  
 Lukas, Gerhard 270  
 Luther, Martin 13, 38, 78, 330  
 Lysipp 223
- Mann, Thomas 280, 307, 310, 387  
 Mansfeld, Jaap 257, 273  
 Marc Aurel 117  
 Marchand, Suzanne L. 257, 265, 267, 270  
 Marcus Iunius Brutus Caepio 65  
 Martus, Steffen 72  
 Marx, Karl 267–268  
 Mazzola, Francesco Maria 90
- Medici, Lorenzo di Pier Francesco de 169  
 Meier, Georg Friedrich 91  
 Mengs, Anton 170, 185  
 Menke, Christoph 327  
 MÉRIMÉE, Prosper 64, 391, 393, 396  
 Meyer, Andreas 253  
 Meyer, Matthew H. 261  
 Meyer, Richard Moritz 53–54, 413  
 Meysenbug, Malwida von 65  
 Michelangelo 169–170, 230  
 Mill, John Stuart 410  
 Miller, Norbert 88  
 Mittig, Hans-Ernst 267  
 Mittmann, Thomas 412–413  
 Montaigne, Michel Eyquem de 355–374  
 Montinari, Mazzino 35–37, 55, 402, 405, 416  
 Morel d'Arleux, Louis Marie Joseph 178  
 Moritz, Karl Philipp 18, 177  
 Muhlack, Ulrich 247  
 Müller, Carl Otfried 68  
 Müller, Enrico 96, 107, 246, 250, 253, 257, 261,  
 264, 271, 273  
 Müller, Friedrich Max 408  
 Müller, Heiner 261  
 Müller, Karl Otto 119  
 Müller, Oliver 147  
 Müller, Otfried 118  
 Müller, Reimar 270  
 Müller-Lauter, Wolfgang 35, 77  
 Münter, Friedrich 166  
 Musgrave Calder III, William 257, 261, 262, 264,  
 272  
 Mylona, Nafsika 267
- Nabokov, Vladimir 389–390, 393–397  
 Nachov, Isaj M. 268  
 Näf, Beat 267  
 Napoleon Bonaparte 265  
 Neumann, Odmar 85  
 Neumeyer, Fritz 221, 222  
 Newton, Isaac 89, 178  
 Nielsen, Cathrin 86, 194, 199, 286, 291  
 Niemeyer, Christian 123, 129, 263, 320, 413,  
 414, 415  
 Nietzsche, Carl Ludwig 414  
 Nikolaus von Kues 332  
 Novalis 63
- O'Flaherty, James C. 246  
 Oelkers, Jürgen 26

## Autorenverzeichnis

- Prof. Dr. Babette Babich, Department of Philosophy, Fordham University, 113 West 60th Street, 925H or 914, New York, NY 10023, USA  
babette.babich@gmail.com
- Dr. Leonore Bazinek, 27 rue d'Amsterdam, Logement 1042, 93700 Drancy, Frankreich  
leonore.bazinek@lapoate.net
- Prof. Dr. Paul Bishop, SMLC, Hetherington Building, University of Glasgow, Glasgow G12 8QL, Großbritannien  
Paul.Bishop@glasgow.ac.uk
- Prof. Dr. Knut Ebeling, Kunsthochschule Berlin, Bühringstr. 20, 13086 Berlin, Deutschland  
knut.ebeling@kh-berlin.de
- Dr. Ralf Eichberg, Nietzsche-Dokumentationszentrum, Jakobsmauer 12, 06618 Naumburg (Saale), Deutschland  
info@friedrich-nietzsche-stiftung.de
- Elisabeth Flucher (M. A.), Promotionsprogramm „Theorie und Methodologie der Textwissenschaften und, ihre Geschichte“ (TMTG), Institut f. Germanistik, Neuer Graben 40, 49074 Osnabrück, Deutschland  
eflucher@uni-osnabrueck.de
- Prof. Dr. Carlo Gentili, Dipartimento di Filosofia e Comunicazione, Università di Bologna, via Zamboni n. 38, 40126 Bologna, Italien  
carlo.gentili@unibo.it
- Dr. Jutta Georg, Nobelring 6, 60598 Frankfurt a. Main, Deutschland  
jutta.georg@t-online.de
- Prof. Dr. Jörg Gleiter, Technische Universität Berlin, Fachgebiet Architekturtheorie, Institut für Architektur, Fakultät VI, Straße des 17. Juni 152, 10623 Berlin, Deutschland  
joerg.gleiter@tu-berlin.de
- PD Dr. Friederike Felicitas Günther, Department Germanistik und Komparatistik, Bismarckstr. 8, 91054 Erlangen, Deutschland  
friederike.guenther@uni-wuerzburg.de
- Dr. Joachim Harst, Rheinische Friedrich Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Germanistik, Allgemeine und Vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft/ Abt. Komparatistik, Am Hof 1d, 53113 Bonn, Deutschland  
jharst1@uni-bonn.de
- Benjamin Kaiser (M. A.), Charles University, Faculty of Humanities, Department of German and French Philosophy, U Kříže 8, 158 00 Praha 5, Tschechische Republik  
benjaminkaiser.bk@gmail.com
- Dr. Anatoly Livry, Schlettstadterstrasse 12, 4055 Basel, Schweiz  
anatolylivry@gmail.com
- Dr. Enrico Müller, Universität Bonn, Institut für Philosophie, Internationales Zentrum für Philosophie NRW, Poppelsdorfer Allee 28, 53115 Bonn, Deutschland  
enricomueller@uni-bonn.de
- Dr. Cathrin Nielsen, Rothschildallee 5, 60389 Frankfurt a. M., Deutschland  
c.nielsen@lektoratphilosophie.de
- Prof. Dr. Christian Niemeyer, Technische Universität Dresden, Fakultät für Erziehungswissenschaften, Institut für Sozialpädagogik und Sozialarbeit, D – 01062 Dresden, Deutschland  
niemeyer@tu-dresden.de
- Stavros Patoussis (M. A.), Färberstr. 110 , 40223 Düsseldorf, Deutschland  
stavros.patoussis@uni-duesseldorf.de